

Estructura informativa y reformulación: los recapitulativos *kurz gesagt* y *mit einem Wort*

Ferran ROBLES I SABATER

Universitat de València / Universität Heidelberg
ferran.robles@uv.es

Recibido: 02 de septiembre de 2013

Aceptado: 29 de octubre de 2013

RESUMEN

Este artículo analiza el papel discursivo de los marcadores de reformulación recapitulativos a partir de una definición del texto como un proceso dinámico de construcción orientado a la satisfacción de un propósito comunicativo concreto. La consideración de las dinámicas que rigen los procesos de producción textual nos permitirán analizar estos marcadores no como meros nexos textuales paratácticos, sino como los mecanismos mediante los que el emisor distribuye y presenta las distintas unidades comunicativas con las que compone su discurso. Mostraremos que *kurz gesagt* y *mit einem Wort* cumplen una doble función textual, organizativa y cognitiva, y contribuyen al intento de todo emisor de aproximar sus producciones a las expectativas del receptor a fin de facilitar la consecución de la meta de su actuación lingüística.

Palabras clave: Reformulación, estructura informativa, marcadores discursivos, relevancia, unidades comunicativas.

Information Structure and Reformulation: The Recapitulation Markers *kurz gesagt* and *mit einem Wort*

ABSTRACT

This paper analyses the discourse status of recapitulative reformulation markers from the definition of text as a dynamic construction process which is aimed at the fulfilment of a specific communicative purpose. The consideration of the dynamics governing the processes of text production will allow us to analyse these markers not just as mere paratactic text connectors, but as the mechanisms through which speakers distribute and present the communicative units which make up his discourse. We will show that *kurz gesagt* and *mit einem Wort* have a double, both organizing and cognitive, function in text and contribute to the way speakers attempt to adapt their linguistic productions to the receiver's expectations in order to favour the achievement of the end of their linguistic performance.

Keywords: Reformulation, Information Structure, Discourse Markers, Relevance, Discourse Units.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. La estructura informativa y el papel de los marcadores en la construcción del texto. 3. La reformulación y la estructura informativa del enunciado. 4. Los marcadores recapitulativos *kurz gesagt* y *mit einem Wort*. 5. Conclusiones.

1. Introducción

El propósito de este trabajo¹ es la revisión crítica del tratamiento de la conexión reformulativa en la bibliografía alemana reciente y el análisis de los marcadores de reformulación (en adelante, MRs) *kurz gesagt* y *mit einem Wort* a partir del papel que, como unidades con valor eminentemente procedimental (Pons 2008; Loureda 2010; Onea/Volodina 2011), desempeñan en la articulación gramatical y en la organización informativa del discurso. Para ello, partimos de una definición del texto no solo como el producto acabado de una actuación lingüística puntual, sino también (y sobre todo) como un proceso dinámico de construcción que se gesta en la mente de los hablantes a modo de un esquema de intenciones convencionalizado que está orientado a la satisfacción de un propósito comunicativo concreto.

Asumimos un supuesto ya expresado en los trabajos iniciales de las teorías de la Formulación (Antos 1982) y la Argumentación (Anscombe/Ducrot 1983), según el cual toda actuación lingüística humana posee una naturaleza argumentativa, en tanto que los hablantes nos comunicamos con el fin de alcanzar un objetivo específico (Rath 1979: 76; Bührig 1996: 79). Los usuarios de una lengua poseen una capacidad innata para la reflexión metalingüística (Antos 1982: 14-15; Portolés 2004: 37) y para la creación de estrategias discursivas orientadas a la ejecución de tareas comunicativas complejas. Por lo tanto, las unidades que conforman el texto deben ser estudiadas en relación con su proceso de construcción y ser entendidas como los indicios de un esfuerzo consciente del emisor por llevar a cabo una actividad voluntaria encaminada a la resolución de problemas intrínsecos al hecho de comunicar (*cf.* Gülich/Kotschi 1983a: 305; Bührig 1996: 73-74; Portolés 2007: 27; López/Loureda 2013: 246). Portolés (2007: 27), que caracteriza el discurso como “la acción y el resultado de utilizar las distintas unidades que facilita la gramática de una lengua en un acto concreto de comunicación”, sostiene que toda manifestación textual se compone de una parte gramatical y de otra pragmática. La primera se encarga de la construcción de los contenidos proposicionales y del establecimiento de las condiciones de verdad incluidas en el enunciado; la segunda posibilita el enriquecimiento contextual que otorga valor comunicativo a este contenido proposicional a través de inferencias que el receptor extrae tanto del propio texto como del entorno enunciativo (Carston 2002; Portolés 2004: 145).

Entre los elementos que colaboran en la asignación de sentido al contenido comunicado se encuentran los marcadores discursivos (en adelante, MDs), unidades que han

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación “Marcadores discursivos en textos de especialidad: análisis contrastivo y aplicación a la enseñanza de la traducción” (UV-INV-PRECOMP13-115551), financiado por la Universitat de València.

especializado su significado en la expresión de instrucciones metalingüísticas para la activación de las inferencias que hacen posible este enriquecimiento pragmático y conducen al receptor hacia una interpretación contextualmente relevante del mensaje. La tradición gramatical alemana, excesivamente anclada en los principios que gobiernan la sintaxis del enunciado, tiende a describir estas unidades a partir de relaciones de distribución y dependencia que en ningún caso reflejan las tendencias propias de los procesos de producción textual. Sin embargo, una concepción dinámica del discurso debe dar cuenta del papel que unidades como los MDs cumplen en tareas como la estructuración y ordenación de los contenidos comunicados. Entendemos que, si bien los MDs son elementos que contribuyen a dotar el discurso de cohesión y coherencia, la auténtica razón de su aparición en los textos está relacionada con el modo en que el emisor organiza la información que proporciona a fin de lograr un efecto en el receptor.

Partimos de una doble hipótesis. En primer lugar, entendemos que la función conectiva de los MRs alemanes es, en realidad, una consecuencia del intento consciente del emisor de conducir a sus interlocutores hacia una interpretación relevante del contenido expresado y no tanto de su deseo de crear un discurso gramaticalmente cohesionado (Portolés 2007: 33-34). Observaremos que la conectividad de los MRs se refiere, ante todo, a su capacidad de incidir sobre distintos tipos de unidades comunicativas y generar inferencias que permiten al receptor transitar de cada unidad a la siguiente. En segundo lugar, sostenemos que las razones que explican la presencia de MRs como *kurz gesagt* y *mit einem Wort* en los textos no son de índole solamente gramatical sino que obedecen al esfuerzo del emisor por acomodar la nueva información al horizonte de expectativas del receptor, para lo que selecciona, distribuye y presenta los contenidos de su mensaje de un modo que le permita conducir a sus interlocutores a unas conclusiones determinadas.

Nuestra exposición constará de tres partes. En la primera describiremos la noción de estructura informativa y su vínculo con el papel de los MDs en la organización del contenido del texto. En la segunda caracterizaremos la reformulación y revisaremos el tratamiento de sus marcadores en la lingüística alemana reciente. Y en la tercera analizaremos los MRs recapitulativos *kurz gesagt* y *mit einem Wort* a partir de ejemplos escogidos de un corpus de 920 artículos de temática diversa extraídos de cinco periódicos en lengua alemana².

2. La estructura informativa y el papel de los marcadores discursivos en la construcción del texto

En este trabajo partimos de la comprensión de la comunicación como un acto intencional. Toda enunciación se vincula a la actuación voluntaria que un individuo

² Los ejemplos han sido escogidos aleatoriamente a partir de la evidencia presente en el Deutsches Referenzkorpus (DeReKo) del Institut für Deutsche Sprache. Han sido extraídos de *Die Presse* (DP), *Frankfurter Rundschau* (FR), *Mannheimer Morgen* (MM), *Salzburger Nachrichten* (SN) y *St. Galler Tagblatt* (SG).

realiza a fin de alcanzar una meta, para lo que se sirve de toda una serie de recursos idiomáticos que selecciona y despliega estratégicamente según un plan preconcebido (cf. Rath 1979: 76; Antos 1982: 91-99; Bührig 1996: 79-80). El emisor, dotado de una conciencia metapragmática que le permite elegir en cada momento aquella formulación que mejor se ajusta a sus intenciones (Portolés 2004: 27), adapta sus realizaciones a las expectativas de un receptor sobre cuya interpretación del contenido comunicado desea incidir. Como apuntan Borreguero y López (2011: 195), en la construcción de los textos no solo intervienen los contenidos semánticos elegidos por el emisor, sino también las relaciones lógicas que se dan entre ellos. Así, factores como la disposición secuencial de la información y el modo en que la información va progresando en el texto condicionan la interpretación que el receptor hará de su contenido. En este sentido, el emisor avanza en el discurso tratando de aproximarse a las expectativas del receptor, proporcionándole la nueva información en la cantidad y la manera que aseguren que el destinatario de su mensaje alcanzará una interpretación ajustada a sus propósitos. Según Portolés:

los seres humanos organizamos el discurso de forma que se acomode a los conocimientos contextuales de nuestros interlocutores en el momento de la enunciación [...] Dicho con otras palabras, los hablantes al organizar un discurso no sólo tenemos en cuenta aquello que queremos comunicar, sino también los estados mentales que prevemos en nuestros interlocutores, si desconocen –pongamos por caso– lo que les vamos a contar, si tienen una noticia previa o si se han hecho una idea equivocada de lo que, en realidad, ha sucedido (Portolés 2010: 283-284).

El resultado de esta acomodación de la organización discursiva a los conocimientos del receptor es lo que se conoce como la estructura informativa (Portolés 2010: 283) y desempeña un papel clave en la progresión temática del texto. Autores como Kuppevelt (1995) u Onea/Volodina (2011) describen la progresión discursiva como un diálogo entre el emisor y el receptor en el que cada secuencia informativa aporta la respuesta a una pregunta implícita. De acuerdo con los postulados relevantistas (Carston 2002: 15-16; Portolés 2004: 145-147), lo codificado lingüísticamente en el texto no siempre proporciona toda la evidencia necesaria para una comprensión adecuada de un enunciado o una secuencia de enunciados, por lo que el receptor debe contribuir a enriquecer su significado mediante suposiciones que extrae del contexto enunciativo (Ferrari 2008: 31-32). Si asumimos, con Blakemore (2002) y Portolés (2004, 2007), que el emisor proporciona siempre la cantidad imprescindible de información que garantice que el receptor será capaz de recuperar tanto el contenido proposicional que pretendía expresar como las instrucciones para su interpretación adecuada, y convenimos que el emisor escoge siempre la formulación que mejor se ajusta a sus propósitos (Fuentes/Alcaide 2007: 7; Garcés 2010: 88), debemos concluir que el análisis de las distintas unidades que forman un texto ha de realizarse a partir del papel que desempeñan en la representación de unos contenidos proposicionales y en la explicitación de instrucciones procedimentales para su interpretación más pertinente. De acuerdo con el modelo relevantista de la comunicación (Sperber/Wilson 1986), las intervenciones de los hablantes guían siempre al receptor hacia la interpretación del mensaje que resulta más informativa.

Para ello cuentan con los recursos que proporciona el léxico y la gramática, puesto que todas las unidades de la lengua tienen la capacidad de condicionar la prosecución del discurso (Anscombe/Ducrot 1983; Portolés 1998) y contribuir, por tanto, al enriquecimiento pragmático de los enunciados y a su desambiguación semántica; pero, además, los hablantes disponen de una serie de elementos cuyo papel textual se ha especializado en la expresión de instrucciones metadiscursivas de naturaleza procedimental. Son los MDs, que Portolés define como:

unidades lingüísticas invariables, [que] no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso, el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación (Portolés 2010: 282).

Las razones de la aparición de los MDs en los textos, así como las funciones que desempeñan, varían según representen discursos típicos de la inmediatez o de la distancia comunicativa (López/Borreguero 2010: 423-424). Dado que las conclusiones que presentaremos se basan en un corpus de artículos periodísticos, es conveniente puntualizar que esta forma de escritura tiene la particularidad de generar un producto que ha sido sometido a todo un proceso de planificación, revisión y remodelación, del que pueden quedar o no marcas según la voluntad de su autor (López/Borreguero 2010: 456; López/Loureda 2013: 258). En tanto que, a menudo, el receptor cuenta con suficientes indicios para el procesamiento apropiado de los enunciados sin que sea necesaria la evidenciación del vínculo que los une, es plausible suponer que el empleo que los MDs responde al deseo del emisor de hacer explícitas unas instrucciones que cree indispensables para que su interlocutor alcance una interpretación adecuada. En palabras de Loureda:

si de lo que se trata en la comunicación es de estimular al oyente para que active sus procesos psicológicos de comprensión, y si no hay una heurística perfecta, esto es, una descodificación automática, parecen necesarias indicaciones sobre cómo procesar la información. O para ser más exactos, quizá no sean necesarias, pero si se emplean, puede suponerse que tengan un papel prominente en la comprensión del discurso (Loureda 2010: 79).

En una aplicación de Teoría de la Argumentación al estudio de los discursos típicos de la inmediatez comunicativa en alemán, Fiehler *et al.* (2004: 239-240) identifican la existencia de “mecanismos lingüísticos especiales” mediante los que el emisor guía al receptor hacia continuaciones más o menos posibles en la cadena hablada: “Hierzu gehören die vielfältigen Verfahren der Ankündigung und vorgreifenden Verdeutlichung” (*cf.* Schwitalla 2012: 174). Según estos autores, un emisor puede creer necesario explicitar la relación existente entre cada unidad informativa que introduce y la inmediatamente posterior. A ello contribuyen las partículas que estos autores denominan *Operatoren*: unidades invariables (o con variabilidad limitada), de extensión típicamente breve, que poseen un significado de naturaleza instruccional y la capacidad de ocupar posiciones extrapredicativas fuera de la estructura sintáctico-semántica e, incluso, de la unidad entonativa de los enunciados que las alber-

gan (Fiehler *et al.* 2004: 250-252). Estos *Operatoren* –que nosotros identificamos como un tipo de MDs– explicitan una instrucción con carácter anticipador que abre un campo de expectativas sobre sus potenciales prosecuciones y permite al receptor procesar el contenido siguiente de un modo concreto. Aquí se sitúan, entre otros, los MRs de los que nos ocupamos en este trabajo y cuyo papel discursivo Fiehler *et al.* (2004: 268-269) significativamente vinculan a funciones como *Paraphrase*, *Explikation*, *Präzisierung*, *Verdeutlichung* y *Zusammenfassung*.

3. La reformulación y la estructura informativa del enunciado

La reformulación es una de las operaciones metalingüísticas en las que mejor se manifiesta la capacidad de los hablantes de reflexionar acerca de sus prácticas discursivas (Vargas 2007: 1) y de adecuar sus producciones (orales o escritas) a la consecución de unas metas concretas. Ello la ha convertido en un lugar común de los estudios sobre los mecanismos de planificación y organización textual en lengua alemana, siendo descrita como forma de paráfrasis comunicativa (Rath 1979; Vargas 2007), como estrategia de formulación (Antos 1982; Gülich/Kotschi 1983b, 1987; Bührig 1996; Norén 2002) o como mecanismo de reparación discursiva (Schegloff *et al.* 1977; Hossbach 1997; Egbert 2009)³. En una concepción de la comunicación como un acto intencional orientado a un propósito, la reformulación siempre se halla vinculada a la voluntad ostensiva del emisor de alcanzar una meta concreta, pues como indica Norén (2002: 63): “Der Sprecher verfolgt mit der Wahl einer Reformulierung stets ein Ziel; ohne eine kommunikative Intention träte sie nicht auf” (*cf.* Bührig 1996: 79-80).

En la lingüística alemana, la reformulación fue estudiada por Gülich y Kotschi (1983b) entre las operaciones relacionadas con la actividad formulativa de Antos (1982). Siguiendo sus propuestas, Garcés (2008: 33) ha definido las operaciones de reformulación como “un proceso de reinterpretación discursiva que permite al hablante volver sobre su discurso previo para formularlo de una manera más ajustada en relación con sus intereses comunicativos y al interlocutor comprender adecuadamente lo que se ha pretendido comunicar”. De acuerdo con esta autora, la

³ En la bibliografía especializada alemana, los MRs (o, al menos, algunos de sus subtipos) han sido tratados como *Reformulierungsindikatoren* (GÜLICH/KOTSCHI 1987; SCHWITALLA 2012), *Paraphrasenindikatoren* (GÜLICH/KOTSCHI 1983b; STEIN 1995), *Paraphrasenankündigungen* (RATH 1979), *Korrektursignale* (STEIN 1995; SCHWITALLA 2012), *Korrekturmarker* (HOLKER 1988), *explikative Konjunktionen* (ZIFONUN *et al.* 1997), *spezifizierende Konjunktionen* (NÜBLING 2009) o *verstehensbearbeitende konnektierende Operativa* (REDDER 2009). A menudo, los encontramos incluidos en grupos más amplios, que también recogen otros tipos de marcadores: *Gliederungssignale*, *Diskurspartikeln*, *Gesprächspartikeln*, *gesprächsspezifische Formeln*, *Gesprächswörter*, (*metakommunikative*) *Floskeln*, *Operatoren*, *Projektorkonstruktionen*, *Vor-Vorfeld-Konstruktionen*, *Koordinativ-Junktionen*, *Konnektivpartikeln* o nuestros *Diskursmarker*. En el ámbito de la fraseología alemana, los *Diskursmarker* se encuadran dentro de las *Routineformeln* no asociadas a una situación comunicativa concreta (BURGER 2010: 56). Desde la fraseología española, estas unidades han sido abordadas mediante el término *locuciones marcadoras* (RUIZ 2005; MONTORO 2006: 250-252).

reformulación presenta en la lengua escrita una estructura básica tripartita, con dos segmentos discursivos y un MR que los enlaza, siguiendo el esquema [Segmento A + MR + Segmento B]⁴. El miembro A o “segmento de referencia” es sustituido por el miembro B o “segmento reformulado”, que lo reelabora y presenta en forma de una nueva enunciación (Gülich/Kotschi 1987: 220; Garcés 2008: 76).

(1) Kurt Baumann politisiert [geradlinig, überlegt, ruhig, sachorientiert]A, *mit einem Wort* [glaubwürdig]B. (SG 06/03/2012).

Los MRs *kurz gesagt* y *mit einem Wort*, a los que se dedica este trabajo, pertenecen a una de las subclases de la reformulación. Y es que la operación a la que genéricamente damos este nombre incluye, en realidad, funciones tan diversas como la explicación, la especificación, la denominación, la rectificación o la recapitulación. De acuerdo con el tipo de relación que un MR establece entre los segmentos de referencia y reformulado, se establece una división básica entre una reformulación parafrástica, que señala un grado elevado de equivalencia semántica o comunicativa (Gülich/Kotschi 1983a: 307-308; Rossari 1994: 17; Robles 2012: 161), y una no parafrástica, que no indica tanto una semejanza entre ambos segmentos como un distanciamiento del emisor respecto de su discurso previo para su reinterpretación (Roulet 1987; Garcés 2008)⁵. La primera abarca las diversas formas de la explicación (*also, beziehungsweise, das heißt, nämlich, oder (auch), und zwar, wörtlich*) y la rectificación (*anders gesagt, besser gesagt, genau(er) gesagt, mit anderen Worten*), mientras que en la segunda diferenciamos las operaciones de recapitulación (*kurz, kurz gesagt, kurz und gut, kurzum, mit einem Wort, zusammenfassend*), reconsideración (*alles in allem, endgültig, letzten Endes, letztendlich, schließlich*) y separación (*allenfalls, jedenfalls*), de acuerdo con el grado de alejamiento entre la expresión de referencia y la nueva. Los MRs *kurz gesagt* y *mit einem Wort* pertenecen al grupo de los recapitulativos, es decir, aquella forma de la reformulación no parafrástica en la que la distancia entre ambos segmentos discursivos es menor. El empleo de los recapitulativos “permite al hablante volver sobre la formulación anterior para extraer de ella lo que se considera esencial” (Garcés 2008: 115). Además, no es infrecuente su uso con valores relacionados con la conclusión que se deriva de lo anteriormente dicho. Esta conclusión puede tener un carácter objetivo si se extrae

⁴ Es necesario puntualizar que la presencia del MR no es obligatoria en aquellos casos en que el receptor puede acceder a través de su conocimiento del contexto a una comprensión relevante del vínculo entre ambos segmentos. De la misma manera, puede existir una reformulación sin un segmento de referencia explícito, ya que el segmento reformulado puede aludir a un elemento de la enunciación o a un saber compartido entre emisor y receptor o que se genera inferencialmente en el discurso previo, el cual es reinterpretado y presentado bajo una formulación alternativa. López y Loureda (2013: 252-253) sostienen que también son casos de reformulación el empleo de operadores de focalización escalar, como *incluso* o *sogar*, o de la encapsulación anafórica, que homologa referentes desde el nivel léxico. Véase el ejemplo: *En España, los datos del paro son malos, incluso muy malos* (LÓPEZ/LOUREDA 2013: 252).

⁵ Según LÓPEZ/BORREGUERO (2010: 457) y LÓPEZ/LOUREDA (2013: 258), esta toma de distancia está presente en todas las clases de reformulación.

de los hechos representados en el discurso precedente; pero también puede ser subjetiva, cuando el emisor expresa una valoración sobre algo previamente expresado o conocido por él y sus interlocutores (Garcés 2008: 115-116).

En la lingüística alemana ha existido una inclinación a analizar los MRs a partir de sus propiedades morfosintácticas, obviando a menudo su papel en la construcción del texto⁶. Los intentos de clasificación, realizados en su mayoría desde la sintaxis del enunciado, no han logrado alcanzar un consenso sobre el estatus categorial de los MRs, aunque tienden a subrayar su función como enlaces extraoracionales paratácticos considerándolos conjunciones coordinantes (*Konjunkturen* o *koordinierende Konjunktionen*, cf. Zifonun et al. 1997: 2431-2435; Helbig/Buscha 2001: 394; Hentschel/Weydt 2003: 303), conectores coordinantes (*koordinierende Konnektoren*, cf. Wöllstein 2008: 33) o juntores coordinantes (*Koordinativ-Junktoren*, cf. Weinrich 1993: 805)⁷. Sin embargo, la reformulación es algo más que una mera relación gramatical de adición⁸. En una concepción del discurso centrada en la recepción, la reformulación es una operación en la que el emisor guía a su interlocutor para asegurar una interpretación adecuada del discurso, para lo cual rompe la cadena hablada insertando una marca anticipatoria con valor instructivo (Fiehler et al. 2004: 247-248). Ni el MR ni el nuevo segmento que introduce forman parte de la estructura predicativa del enunciado, sino que se sitúan en un plano superior, el del discurso, desde donde contribuyen a la construcción de la cohesión y la coherencia textual, al tiempo que llevan a cabo funciones relacionadas con la asignación de sentido y la explicitación de los movimientos discursivos seguidos por el emisor en su elaboración del mensaje. El MR establece una relación anafórica entre el elemento siguiente y el precedente, por la que el valor comunicativo (esto es, pragmáticamente enriquecido) del segundo es asignado a partir del significado del primero. Fiehler et al. (2004: 247-248) postulan que los MDs (*Operatoren*, en su terminología) tienen carácter anticipador y prospectivo, puesto que abren un espacio sintáctico tras ellos sobre el que proyectan sus instrucciones metalingüísticas. Y, además, algunos subtipos –entre los que se encuentran los MRs– presuponen la presencia de un segmento anterior que debe ser recuperado (Fiehler et al. 2004: 243).

La existencia de sintagmas fijos con carácter proyectivo que orientan la interpretación del discurso ya fue señalada por Stein (1995: 212-213) y ha sido revisada recientemente en los trabajos sobre las *Projektorkonstruktionen* de Günthner (2008) e Imo (2012: 62). Stein, quien relacionó la noción de *äußerungskommentierende*

⁶ Debe indicarse, no obstante, que actualmente se está llevando a cabo un importante proyecto de investigación en el Institut für Deutsche Sprache de Mannheim sobre los *deutsche Konnektoren* desde un punto de vista semántico y pragmático. Los resultados de este proyecto verán la luz previsiblemente en BREINDL et al. (2014).

⁷ PASCH et al. (2003: 453, 550), que agrupan los MDs alemanes (*Konnektoren*) según su grado de integración en la estructura oracional, sitúan las unidades que llamamos MRs en dos grupos: las conjunciones coordinantes (*das heißt, das ist, sprich, will sagen*) y los conectores adverbiales (*anders gesagt, beziehungsweise, genau gesagt, genauer gesagt, kurz gesagt, mit anderen Worten, nämlich, und zwar*).

⁸ Así lo demuestran los trabajos de GÜNTNER (1999, 2000) y GÜNTNER/IMO (2003), que han estudiado los MDs bajo el prisma de la lengua oral y el análisis del discurso.

Metakommunikation con la “voluntad de comunicar” o “intención de expresar” de los hablantes, identificó toda una serie de fórmulas estereotipadas de la conversación que están relacionadas con operaciones como la paráfrasis, corrección, ejemplificación, elucidación, explicitación de problemas de formulación, etc. (Stein 1995: 235-243). Los rasgos más peculiares de estas unidades son su significado “vacío o semánticamente reducido” y su capacidad de intervenir en el texto facilitando la transmisión de la información y la conexión de segmentos del discurso. Poseen fijación formal y pragmática, carácter social, reproducibilidad y valor interactivo (Stein 1995: 130).

La repercusión de la reformulación en la organización informativa del texto ya está presente en Bührig (1996: 80), para quien “die Antizipation des höörerseitigen Wissens über den Zweck sprachlicher Handlungen wirkt nun als entscheidender Faktor auf die propositionale Organisierung des vom Sprecher zu verbalisierenden Wissens ein”. En otras palabras, el emisor ajusta su producción a las expectativas del receptor, para lo cual, por una parte, calcula la capacidad de este para reconocer su intención a partir de los elementos que forman el texto y el contexto y, por otra, interviene en la ordenación y articulación del contenido comunicado.

Redder (2009: 520-521) alude de nuevo al carácter anticipador y organizador de la reformulación en un estudio en que sitúa el MR explicativo *nämlich* entre los *verstehensbearbeitende konnektive Operativa*. *Nämlich* incide en la estructura informativa del enunciado distribuyendo el contenido expresado en dos secuencias diferenciadas y eleva el miembro al que se antepone a una posición prominente (cf. Portolés 2007: 141-142; Garcés 2008: 84; López/Borreguero 2010: 457; Onea/Volodina 2011). Redder recupera así una idea ya advertida por Dalmas (1993: 210-213), quien vinculó la posición extraoracional del MR explicativo *und zwar* con el concepto de apéndice o *Nachtrag* (cf. Altmann 1981: 71-72; Pasch et al. 2003: 572-573; Ferrari 2008: 105-110) –y aún antes por Altmann (1981: 70), para quien la secuencia que encabeza un MR tiene carácter elíptico y posee el mismo estatus que los enunciados completos–. El uso de *und zwar* con dislocación a la derecha forma parte, para Dalmas (1993: 210-211), de una estrategia organizativa que permite al emisor distribuir la información, asegurando primero el contexto lingüístico y conceptual básico para la especificación que vendrá en el segundo miembro. Este último representa la parte informativamente más relevante del conjunto (López/Borreguero 2010: 457; López/Loureda 2013: 258), como muestra el siguiente ejemplo.

(2) Es geht um das Handwerkszeug des kommenden Jahrhunderts, wie es der Geschäftsführer der Integrativen Schule Frankfurt, Uwe Saßmannshausen, nennt – *kurz gesagt*: um PC. (FR 04/09/1997).

En un artículo reciente, Onea y Volodina (2011) proponen una explicación para la variabilidad funcional (especificativa y explicativa) de *nämlich* basada en la comprensión de la progresión discursiva como un diálogo entre el emisor y el receptor en el que cada secuencia informativa aporta la respuesta a una pregunta implícita (cf. Kuppevelt 1995: 109-110).

Depending on its syntactic environment, *nämlich* can either function as a specificational marker or as a marker of explanation [...] While these readings may seem unrelated, we argue that a unified lexical entry for *nämlich* can be given: *nämlich* marks that the expression it attaches to is a short answer to an implicit question about the previous utterance (Onea/Volodina 2011: 3).

Convenimos con Onea y Volodina (2011) que un enunciado que contiene un referente discursivo subdeterminado (Carston 2002: 19-20; Portolés 2004: 145-147) genera preguntas que el emisor debe responder a fin de dotar a su interlocutor de las instrucciones pragmáticas que le permitan enriquecer este referente para identificarlo adecuadamente. Sin embargo, entendemos que la variabilidad semántica de *nämlich*, así como de otros MRs alemanes, no obedece únicamente al “entorno sintáctico” en el que aparece, sino que también debe ser expresada desde un punto de vista que atienda a su valor funcional discursivo. Según Borreguero y López (2011: 195), en una reflexión sobre la arquitectura informativa del texto basada en el análisis de la producción textual:

no solo tienen importancia los contenidos semánticos elegidos y las relaciones lógicas que se establecen entre ellos en el nivel oracional, sino también la articulación textual de dichos contenidos, la disposición de la información –con especial atención a la supuesta relación entre esa información y el estado de conocimientos y creencias del destinatario– y el modo como la información va progresando en el texto.

Nuestra intención es analizar los MRs *kurz gesagt* y *mit einem Wort* mediante una aproximación modular que dé cuenta de los distintos factores que determinan su aparición en los textos. Los rasgos con los que tradicionalmente (véase, por ejemplo, Robles 2012, 2014) se han descrito los MRs alemanes nos proporcionarán datos de naturaleza gramatical que pueden ayudar a explicar aspectos como la posición y la capacidad combinatoria de estas unidades. A ello uniremos la consideración de su papel en la estructura informativa, de acuerdo con los principios que gobiernan los procesos de producción enfocados al receptor.

4. Los marcadores recapitulativos *kurz gesagt* y *mit einem Wort*

Los MRs forman un grupo morfosintáctica, semántica y distribucionalmente heterogéneo cuyos miembros comparten una serie de propiedades funcionales básicas que los singularizan frente a otras clases de partículas (López/Borreguero 2010: 436). El valor común que los define es su capacidad de expresar un movimiento reinterpretativo de vuelta atrás en el discurso por el que un segmento anterior es recuperado y presentado bajo una nueva formulación. A ello se añaden las características formales y semánticas típicas de los MDs: invariabilidad formal, alcance extrapredicativo y capacidad de guiar las inferencias que tienen lugar durante la comunicación. Sin embargo, estos rasgos no deben ser entendidos como propiedades constitutivas que, en relación de presencia/ausencia, sirvan para determinar la pertenencia de un elemento a la clase. Los MRs forman una categoría cuyos miem-

bros se hallan emplazados en distribución jerárquica y asimétrica (cf. Cuenca 2006: 187; Robles 2012: 162-163). En el lugar más central se ubican aquellos que poseen un mayor número de las propiedades definitorias de la clase o que los presentan con mayor intensidad (*das heißt, und zwar, nämlich, besser gesagt, kurzum*); mientras que en posiciones más periféricas encontramos los miembros menos prototípicos, en los que se observan grados variables de fijación morfosintáctica, pérdida del valor conceptual, polifuncionalidad semántica y capacidad de combinarse con otras unidades lingüísticas⁹. Los recapitulativos *kurz gesagt* y *mit einem Wort* forman parte de estos MRs no prototípicos, puesto que en ellos todavía son muy evidentes los rasgos primitivos de las categorías sintácticas que representan y no se ha completado su tránsito hacia la gramaticalización plena (Cuenca 2006: 63).

Desde el punto de vista prosódico y ortográfico, *kurz gesagt* y *mit einem Wort* se caracterizan por aparecer en secuencias separadas del resto del enunciado mediante signos de puntuación (puntos, guiones, comas o dos puntos). Son conectores parentéticos (Montolío 2008: 35) que no se integran en la unidad entonativa de la oración y se hallan delimitados por marcas prosódicas respecto del discurso inmediatamente anterior y posterior (Fiehler *et al.* 2004: 286-287), como precisaremos más adelante.

(3) Mustermann ist ein ausgesprochener Fan von Thermofenstern, Badewannen, Wohnzimmermöbeln und Flachzangen, *kurz gesagt*: Er interessiert sich am meisten für die Bauen-und-Wohnen-Hallen. (MM 25/02/1999).

(4) Also werden Ideen gesammelt, Pläne entworfen, Führungsebene und Mitarbeiter an einen Tisch gebracht – *mit einem Wort*, ein Projekt entsteht. (DP 21/09/2000).

Desde el punto de vista léxico, los MRs tienden a ser unidades cuyos componentes configuran un repertorio cerrado. Ello afecta a la insostituibilidad de sus constituyentes, a su falta de permutabilidad y a la invariabilidad de las categorías gramaticales que estos representan. En los MRs plenamente gramaticalizados (*das heißt, und zwar, kurzum*, etc.), ello se manifiesta en la imposibilidad de que sean ampliados mediante la adición de nuevos lexemas o de elementos dependientes en relación atributiva. En otros MRs con un grado de fijación menor (*besser gesagt, genauer gesagt, mit anderen Worten*, etc.) sí es posible la supresión, sustitución o ampliación de sus miembros (Robles 2012: 164). *Kurz gesagt* y *mit einem Wort* pertenecen a este último grupo de MRs, en los que todavía no se ha culminado el proceso de gramaticalización por el que una unidad compleja con valor léxico asume rasgos propios de las partículas (fijación, pérdida de rasgos gramaticales distintivos, vaciado semántico, asunción de funciones de ámbito supraoracional, etc.). La variabilidad que hoy presenta *kurz gesagt* se manifiesta en dos hechos: por una parte, admite la elisión de su núcleo verbal, por lo que puede aparecer únicamente con el componente adverbial, que recoge la parte esencial de su contenido semántico (5);

⁹ En la lingüística alemana reciente se constata el desarrollo de una importante corriente de investigación en torno a la formación de los MDs desde el punto de vista de la gramaticalización. Véanse, en este sentido, AUER/GÜNTNER (2005) y MROCYNSKI (2012), entre otros.

por otra parte, la proximidad del valor procedimental de *kurz gesagt* con su significado conceptual original hace posible la alternancia del participio *gesagt* con otros verbos de lengua como *gefasst* o *zusammengefasst* (6-7).

(5) Gegangen sind aber kurz vor dem Jahreswechsel nur wenige, denn der bunte Abend unter dem Motto „Glaube, Liebe, Alkohol“ bot Kabarett, Musik und Schauspiel, *kurz*: gute Unterhaltung. (DP 03/01/2000).

(6) Die Union sieht nicht, dass mit dem Gesetzentwurf der Regierung der übermäßige Alkoholkonsum junger Leute gesenkt werden könne. *Kurz gefasst*: Das Ziel sei richtig, der Weg falsch. (MM 12/06/2004).

(7) Recht gutes Wetter, eine perfekte Organisation und erstaunlich viele, best gelaunte Gäste haben dieses Wochenende beim Bahnhofsfest in Heiden den 125. Geburtstag der RHB zelebriert. *Kurz zusammengefasst*: Ein Fest, wie es letztlich nur die Vorarländer zu feiern verstehen. (SG 04/09/2000).

Mit einem Wort muestra dos variaciones posibles de su material léxico: por una parte, puede aparecer ampliado por los verbos de lengua *sagen* (8) e, incluso, *ausdrücken* (9); y por otra, hemos documentado ejemplos con alteración de su componente preposicional (10).

(8) Es liegt hier offensichtlich ein großes konzeptives Problem vor, das dazu führt, daß eine europäische Erfahrung eben nicht europäisch gedacht werden kann. Es ist, *mit einem Wort gesagt*: der enge Rahmen der nationalstaatlichen Historiographie, der es systematisch verhindert, transnationale Erfahrungen empirisch zu erfassen und transnational-europäisch zu diskutieren. (FR 03/07/1999).

(9) Wie man jetzt hört, will man einige „Heimspiele“ nach St. Pölten und Krems verlegen – *mit einem Wort ausgedrückt*: ein Skandal. (DP 19/07/1996).

(10) Um die Attraktivität des Standorts für ausländische Investoren zu steigern, muss das Rechtssystem verbessert werden; die Privilegien gewisser Berufsstände und Altersgruppen müssen beseitigt, der Einfluss der Kirche reduziert, Frauen und Jugendliche stärker gefördert werden als bisher. *In einem Wort*: Italien bedarf der Modernisierung, wirtschaftlich, gesellschaftlich und kulturell. (SG 19/11/2011).

Por último, en la configuración léxica de estos MRs hay que destacar la presencia de un verbo y un sustantivo que aluden a la acción (*sagen*) y al producto (*Wort*) de la enunciación. Este rasgo, que no es accidental y apunta directamente al carácter metacomunicativo de estas unidades, poniendo de manifiesto la proximidad entre el contenido conceptual y procedimental de estos MRs (Portolés 2007: 22-23; Garcés 2008: 31; Pons 2008: 1420-1425), se da en otros miembros de la categoría como *anders gesagt*, *anders ausgedrückt*, *genauer gesagt*, *ich sage besser*, *mit anderen Worten*, *nämlich*, *sprich*, *will sagen* o *wörtlich*.

Desde el punto de vista morfosintáctico, los MRs se caracterizan por integrarse en el discurso como unidades ajenas a la predicación contenida en el enunciado. Ni el MR ni el segmento al que se antepone dependen del núcleo predicativo ni de uno de sus actantes o circunstancias; por lo tanto, no ocupan lugar oracional ni se hallan sometidos a cambios morfológicos motivados por las relaciones propias de la sintaxis, así como tampoco tienen un emplazamiento fijo en la estructura topológica del

enunciado. Esto se cumple plenamente en el caso de *mit einem Wort*, pero no tanto en *kurz gesagt*. Una evidencia de que este MR todavía no ha completado en la conciencia gramatical de los hablantes el tránsito hasta convertirse en una partícula es que, en ocasiones, es empleado como primer elemento de la oración enunciativa, ocupando la posición preverbal. Es indudable que esta vacilación en el uso es favorecida por la estructura participial en que este MR tiene su origen.

(11) *Kurz gesagt*, sind wir der Meinung, dass Ihr Bericht nicht ganz der Wahrheit entspricht. (MM 15/11/2000)¹⁰.

Desde el punto de vista semántico-pragmático, los MRs son unidades con significado procedimental que intervienen en el discurso a modo de señales que facilitan la extracción de la información relevante restringiendo los cómputos inferenciales y guiando al receptor en su interpretación del contenido proposicional. Como MRs recapitulativos, *kurz gesagt* y *mit einem Wort* manifiestan la necesidad de volver atrás en la secuencia hablada para recuperar lo que se considera esencial y, por lo tanto, relevante para la prosecución del discurso (Garcés 2008: 115; Robles 2012: 174). La nueva formulación contiene bien el rasgo semántico fundamental que comparten los elementos referidos previamente (12) bien el resultado de la suma de estos o bien la conclusión que se deriva de su reconsideración (13).

(12) Bald war Heinz Stockinger Profi-Demonstrierer, Profi-Plakatierer, *kurz gesagt*: Profi-Atomgegner. (SN 07/11/1998).

(13) Langweilig ist es in der Provinz. Sogar für manche Männer. Nicht allerdings für den Landarzt Charles Bovary: Er ist ein lieber, verlässlicher, *kurz gesagt*: langweiliger Mann. (MM 03/09/2005).

Nótese, sin embargo, que los recapitulativos pueden poseer valores que van más allá de la mera suma o acumulación de lo antes dicho. En el caso de *mit einem Wort*, el corpus arroja ejemplos claros de su empleo argumentativo, ya que el hablante emite una valoración subjetiva destacando lo que, a su juicio, es más importante con respecto al discurso previo. Igualmente cumple una función enfática en relación a la secuencia que introduce, actuando así como focalizador.

(14) Eltern, Lehrer, Schüler und Studenten müssen sich beteiligen – *mit einem Wort*: wir alle. (FR 06/11/1997).

En cualquier caso, no podemos considerar la recapitulación como una mera función aséptica de resumen o condensación. Desde el punto de vista de la arquitectu-

¹⁰ Cabe precisar, no obstante, que en ejemplos de este tipo, la secuencia anticipada por *kurz gesagt* solo tendrá valor reformulador si cuenta con un antecedente, presente o ausente (cf. LÓPEZ/LOUREDA 2013: 253). En caso contrario, su valor será meramente anticipativo del contenido proposicional posterior, similar al que posee la cadena metacomunicativa *Ich werde mich kurz fassen*, cuando inicia una intervención de respuesta dentro de un intercambio dialógico.

ra textual, MRs como *kurz gesagt* y *mit einem Wort* son empleados por los hablantes para ordenar informativamente el contenido semántico del enunciado y del párrafo, a fin de garantizar la progresión temática y situar estratégicamente en una posición prominente la parte del enunciado que el emisor considera esencial para una prosecución que conviene a sus propósitos¹¹. La secuencia formada por el MR y el miembro textual que introduce está marcada prosódicamente en su inicio por una elevación del tono, que lo delimita del resto del enunciado (Fiehler *et al.* 2004: 321), y posee, según Altmann (1981: 70), un “acento oracional remático”. Ello, unido al carácter anticipador de la instrucción expresada por el MR, contribuye a presentar la nueva formulación como la parte informativamente más relevante del conjunto (Dalmas 1993: 210-211).

En el significado procedimental de *kurz gesagt* y *mit einem Wort* continúan presentes los rasgos semánticos distintivos de sus constituyentes, hasta el punto de que ambos sintagmas continúan existiendo como expresiones homónimas del discurso libre que aparecen integradas en la estructura oracional y mantienen su significado conceptual intacto.

(15) Nicht alles, was *kurz gesagt* werden soll, kann mit wenigen Worten ausgedrückt werden. (DP 29/08/2000).

(16) Für Weber sind das „Nebenlinien“, Ablenkungen, Scheinwichtigkeiten; er nennt es *mit einem Wort*: unproduktiv. (SG 03/08/2000).

A pesar de ello, no es lícito pensar que el valor procedimental de estos MRs equivale, sin más, al significado literal de sus componentes. Si bien las secuencias que *kurz gesagt* y *mit einem Wort* anticipan son característicamente breves –tal como apuntan sus componentes adjetival y numeral, respectivamente–, el corpus analizado da ejemplos con segmentos reformulados que no cumplen esta premisa.

(17) Es gibt ihn kurz und es gibt ihn lang, den Pajero von Mitsubishi. Und er ist in beiden Versionen ein Alltags-Trumpf, der sich in keiner noch so kitzligen Fahrsituation aus der Ruhe bringen läßt. *Mit einem Wort*: man könnte ihn in die Wüste schicken, und er würde aufgrund seiner Allrad-Qualitäten nie im Sand versinken. (SN 31/08/1991).

¹¹ GARCÉS (2008: 77-78) apunta que, en la recapitulación, la presencia del MR es obligatoria debido al tipo de significado procedimental que expresa; pero entendemos que existe una segunda razón para ello, que se explica por la función delimitadora y jerarquizadora de estas unidades, tal como nos muestran estos ejemplos:

(i) Einsamkeit, Zweisamkeit, Krach, Versöhnung, Hoffen, Verlangen, Zorn, Ärger, Verlegenheit, Euphorie – *kurz gesagt*: Liebe. (SN 31/07/1999).

(ii) Die Acht ist das Symbol für den ersten neuen Tag nach dem siebten Schöpfungstag, sie steht für den Anfang, die Erneuerung, die Auferstehung, *mit einem Wort*: für die Taufe. (MM 07/04/2007).

Aquí, solo la presencia del MR nos alerta del inicio de una nueva secuencia, que no forma parte de la enumeración representada por los sintagmas previos, sino que es una nueva unidad informativa, que reelabora y recapitula lo dicho anteriormente (GARCÉS 2008: 78).

Con independencia de la estructura sintáctica que represente, la nueva formulación (o segmento reformulado) tiende a cumplir una misma función discursiva, que Ferrari (2008: 48-50) y Borreguero/López (2011: 201) llaman posición de apéndice y Briz/Pons (2010: 331) describen como un acto sustantivo subordinado. En tanto que, tal como han demostrado Borreguero y López (2011: 201-202), la función de los MRs no es de naturaleza sintáctica sino cognitiva, es plausible pensar que su presencia en el texto no obedece a relaciones de naturaleza predicativa, sino que “parece responder a la necesidad de evidenciar la relación entre enunciados [...] pero en un plano secundario respecto al núcleo informativo (la articulación del *tema* y el *rema*)”. Así pues, entendemos que un análisis del significado de *kurz gesagt* y *mit einem Wort* que responda a las dinámicas de la producción textual pasa, inevitablemente, por la identificación de sus propiedades funcionales y distribucionales, no en términos de estructura sintáctica, sino de arquitectura informativa. Para ello, el sistema de unidades comunicativas del grupo Val.Es.Co. (Briz/Pons 2010) nos proporciona un marco de análisis adecuado, puesto que establece una división jerárquica de las secuencias que forman el texto en intervenciones, actos y subactos. En nuestro análisis de *kurz gesagt* y *mit einem Wort* recurriremos a estos dos últimos conceptos.

Un acto es “una unidad que representa por sí misma una acción comunicativa y que es, por tanto, aislable” (Briz/Pons: 330-331). Presenta el contenido semántico-pragmático mínimo al que se puede asignar una función ilocutiva (Ferrari 2003: 24) y en la lengua escrita se reconoce por estar delimitado por signos de puntuación fuerte (Borreguero/López 2011: 197). Las unidades informativas mínimas que forman los actos son los subactos, que, a su vez, pueden ser de dos tipos: sustantivos, si son el soporte de la acción ejecutada y concentran el contenido proposicional; y adyacentes, que son “modificadores de la acción y presentan, como tales, información subsidiaria, que se sitúa al margen de la proposición” (Briz/Pons 2010: 332). Por último, los subactos sustantivos pueden ser directores o subordinados. En los primeros, se alberga el núcleo del contenido proposicional. Los segundos se caracterizan por aparecer siempre junto a actos sustantivos directores y son suprimibles, sin que su elisión provoque una merma en dicho contenido proposicional.

Mediante este sistema de unidades, es posible explicar la función de los MRs desde los principios de la estructura informativa. Como unidades comunicativas mínimas que se adhieren a subactos sustantivos, *kurz gesagt* y *mit einem Wort* representan subactos adyacentes (Briz/Pons 2010: 332), que expresan instrucciones para la interpretación relevante del contenido proposicional de aquellos. El subacto sustantivo está representado por el segmento reformulado. La nueva formulación que introduce puede constituir un subacto sustantivo director, si se da en un acto distinto del que representa el segmento de referencia (18), o un subacto sustantivo subordinado, si se integra en el mismo acto que este (19).

(18) Botschaften wie “Nie wieder Krieg!” hätten einen hohen Stellenwert im Bewußtsein der DDR-Bürger gehabt und das Gefühl vermittelt, die “besseren Deutschen” zu sein. Oder *kurz gesagt*: Der Westen hatte das Fressen, der Osten die Moral. (FR 16/04/1999).

(19) Die sind nämlich, wie ein Kollege wieder einmal festgestellt hat, zumeist schlecht gekleidet, ungekämmt, *mit einem Wort*: ungepflegt. (MM 12/02/2002).

La secuencia que introduce el MR es susceptible de aparecer en diferentes posiciones de la estructura topológica del enunciado. De nuevo, hay que descartar motivaciones sintácticas para esta ordenación. La estructura formada por el subacto adyacente reformulador y el subacto sustantivo subordinado, que el segmento reformulado representa, se inserta en el enunciado como un apéndice al rema (20) (Ferrari 2008; Borreguero/López 2011) contenido en el acto sustantivo director o bien constituye un acto diferenciado¹² (18).

(20) Also werden Ideen gesammelt, Pläne entworfen, Führungsebene und Mitarbeiter an einen Tisch gebracht – *mit einem Wort*, ein Projekt entsteht. (DP 21/09/2000).

Queremos apuntar, finalmente, que el corpus analizado arroja datos que parecen corroborar lo apuntado por Briz/Pons (2010) y Borreguero/López (2011) sobre la existencia de una correlación entre, por una parte, la función de un MD y, por otra parte, el tipo de unidad comunicativa sobre la que incide, así como su posición respecto a esta. En tanto que este será el objeto de un próximo estudio estadístico específico, baste dejar constancia aquí de que, sobre todo en el caso de *mit einem Wort*, parece existir una tendencia a que su emplazamiento en la posición final del enunciado sea un indicio de su función, que aquí deja de ser solo recapitulativa y se aproxima claramente a la conexión argumentativa (Fiehler *et al.* 2004: 271-278).

(21) Und meine Aufgabe ist es, schlicht und einfach gesagt, ein Buch zu schreiben, das den Leser unterhält, ihn aber noch mehr unterhält, das ihn traurig stimmt, das ihn lustig stimmt, witzig stimmt, ein spannendes Buch zu machen *mit einem Wort*. (SN 26/05/1994).

En este último ejemplo, el MR abandona su posición característica y, por lo tanto, pierde su valor proyectivo de anticipación. Esto revela su auténtica función argumentativa, que en los ejemplos del corpus se manifiesta como una conclusión subjetiva del emisor sobre los hechos representados en el discurso previo.

De la misma manera, la expresión de una conclusión subjetiva se encuentra presente en muchos de los ejemplos en los que el MR y el segmento reformulado forman un acto diferenciado del segmento de referencia.

(22) Die Planerin, die auch als Gast-Dozentin an der Gartenbau-Fachhochschule Wiesbaden gefragt ist, prüft damit die Lebenskraft der Laubträger. *Kurz gesagt*: Sie macht alles, was in einem „richtigen“ Grünflächenamt so anfällt. (MM 17/10/1998).

¹² En esta posición, el MR se sitúa bien en la posición de *Vor-vorfeld* (AUER 1997) bien en el campo medio de la oración, en la zona más próxima a la forma verbal finita.

5. Conclusiones

Los datos presentados en este trabajo confirman nuestras dos hipótesis iniciales. En primer lugar, la función conectiva de los MDs no se refiere tanto a su capacidad de enlazar unidades sintácticas sino a la de incidir sobre las unidades comunicativas que forman el discurso. El modo en que los MRs aquí analizados contribuyen a la cohesión textual debe ser entendido, tal como apunta Portolés (2007), no como un fin sino como el resultado de su auténtico papel, consistente en la explicitación de instrucciones para la interpretación contextualmente relevante del contenido del texto. Los MRs *kurz gesagt* y *mit einem Wort* poseen una doble función, que es, por una parte, organizativa, puesto que estructuran la información y organizan la formulación del discurso; y, por otra parte, cognitiva, ya que activan las inferencias que se dan en la comunicación, permitiendo el tránsito de una unidad comunicativa a la siguiente a partir de suposiciones que el receptor extrae del texto y del contexto y presentando una nueva formulación que es rematizada y adquiere mayor peso informativo en relación con el discurso anterior (cf. Garcés 2008; López/Loureda 2013).

En segundo lugar, la estructura informativa no es una dimensión más para el análisis de los MDs, sino el factor determinante que explica su aparición en el discurso. En la arquitectura informativa de los textos se ponen de manifiesto las dinámicas que guían la producción discursiva, desde las que los MRs pueden ser estudiados como unidades procedimentales que colaboran en la disposición, articulación y progresión textual del contenido comunicado, así como en la desambiguación de enunciados o segmentos discursivos semánticamente subdeterminados. Desde este punto de vista es posible explicar aspectos que no pueden ser aprehendidos desde los principios sintácticos de base oracional que suelen emplearse en el estudio de los MRs alemanes, como la entonación de las secuencias que encabezan, la posición del MR o el tipo de instrucción semántico-pragmática que el MR expresa. El emisor avanza en su discurso tratando siempre de adaptar su producción al horizonte de expectativas del receptor, esto es, a sus conocimientos y a su estado mental. Bien como respuestas a preguntas implícitas (Kuppevelt 1995; Onea/Volodina 2011) bien como mecanismos para la resolución de los problemas intrínsecos al hecho de comunicar (Bührig 1996: 73-74; López/Loureda 2013: 246), los MRs *kurz gesagt* y *mit einem Wort* se presentan en los textos como el reflejo de la acción voluntaria e intencional de un individuo con una meta concreta que es capaz de incidir en el modo en que sus interlocutores procesarán su discurso a fin de favorecer la consecución del propósito de su actuación.

Finalmente, hemos comprobado la adecuación de los modelos de segmentación jerárquica de las unidades comunicativas del discurso (especialmente, Briz/Pons 2010) para el análisis del papel de los MRs en la organización informativa del texto y, por ende, en su articulación gramatical, a partir de los principios de construcción intrínsecos del discurso.

Referencias bibliográficas

ALTMANN, H., *Formen der Herausstellung im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer 1981.

- ANSCOMBRE, J./DUCROT, O., *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles: Mardaga 1983.
- ANTOS, G., *Grundlagen einer Theorie des Formulierens*. Tübingen: Niemeyer 1982.
- AUER, P., «Formen und Funktionen der Vor-vorfeldbesetzung im gesprochenen Deutsch», en: SCHLOBINSKI, P. (ed.), *Syntax des gesprochenen Deutsch*. Opladen: Westdeutscher Verlag 1997, 55-91.
- AUER, P. / GÜNTHER, S., «Die Entstehung von Diskursmarkern im Deutschen. Ein Fall von Grammatikalisierung», en: LEUSCHNER, T. / MORTELMANS, T. (eds.), *Grammatikalisierung im Deutschen*. Berlin: de Gruyter 2005, 335-362.
- BLAKEMORE, D., *Relevance and Linguistic Meaning. The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press 2002.
- BORREGUERO, M. / LÓPEZ, A., «Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto», en: ASCHENBERG, H. / LOUREDA, Ó. (eds.), *Marcadores del discurso*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert 2011, 169-210.
- BREINDL, E. et al., *Handbuch der deutschen Konnektoren*, v. 2: *Semantik*. Berlin/Nueva York: de Gruyter 2014.
- BRIZ, A. / PONS, S., «Unidades, marcadores discursivos y posición», en: LOUREDA, Ó. / ACÍN, E. (eds.), *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco 2010, 327-358.
- BÜHRIG, K., *Reformulierende Handlungen. Zur Analyse sprachlicher Adaptierungsprozesse in institutioneller Kommunikation*. Tübingen: Narr 1996.
- BURGER, H., *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt 2010.
- CARSTON, R., *Thoughts and Utterances. The Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford: Blackwell 2002.
- CUENCA, M. J., *La connexió i els connectors: perspectiva oracional i textual*. Vic: Eumo 2006.
- DALMAS, M., «Nachgestelltes in der deutschen Verbalgruppe: Formen und pragmatische Funktionen», en: MARILLIER, J.-F. (ed.), *Satzanfang – Satzende*. Tübingen: Narr 1993, 205-218.
- EGBERT, M., *Der Reparatur-Mechanismus in deutschen Gesprächen*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung 2009.
- FERRARI, A., *Le ragioni del testo. Aspetti morfosintattici e interpuntivi dell'italiano contemporaneo*. Firenze: Accademia della Crusca 2003.
- FERRARI, A., *L'interfaccia lingua-testo. Natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*. Alessandria: Edizioni dell'Orso 2008.
- FIEHLER, R. et al., *Eigenschaften gesprochener Sprache*. Tübingen: Narr 2004.
- FUENTES, C. / ALCAIDE, E., *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*. Madrid: Arco 2007.
- GARCÉS, P., *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert 2008.
- GARCÉS, P., «Marcadores de corrección y rectificación en los textos escritos», *Revista de Investigación Lingüística* 13 (2010), 87-105.
- GÜLICH, E. / KOTSCHI, T., «Les marqueurs de la reformulation paraphrastique», *Cahiers de Linguistique Française* 5 (1983a), 305-346.
- GÜLICH, E. / KOTSCHI, T., «Partikeln als Paraphrasen-Indikatoren», en: WEYDT, H. (ed.), *Partikeln und Interaktion*. Tübingen: Niemeyer 1983b, 249-262.
- GÜLICH, E. / KOTSCHI, T., «Reformulierungshandlungen als Mittel der Textkonstitution», en: MOTSCH, W. (ed.), *Satz, Text, sprachliche Handlung*. Berlin: Akademie 1987, 199-268.

- GÜNTNER, S., «Entwickelt sich der Konzessivkonkretor *obwohl* zum Diskursmarker? Grammatikalisierungstendenzen im gesprochenen Deutsch», *Linguistische Berichte* 180 (1999), 409-446.
- GÜNTNER, S., «Grammatik im Gespräch: Zur Verwendung von *wobei* im gesprochenen Deutsch», *Sprache und Literatur* 85 (2000), 57-74.
- GÜNTNER, S., «*Die Sache ist...*: eine Projektorkonstruktion im gesprochenen Deutsch», *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 27 (2008), 39-72.
- GÜNTNER, S. / IMO, W., «Die Reanalyse von Matrixsätzen als Diskursmarker: *ich mein*-Konstruktionen im gesprochenen Deutsch», en: OROSZ, M. / HERZOG, A. (eds.), *Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2003*. Budapest/Bonn: DAAD 2003, 181-216.
- HELBIG, G. / BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlín: Langenscheidt/Enzyklopädie 2001.
- HENTSCH, E. / WEYDT, H., *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlín: de Gruyter 2003.
- HOLKER, K., *Zur Analyse von Markern: Korrektur- und Schlußmarker des Französischen*. Stuttgart: Steiner 1988.
- HOSBACH, S., *Zur Redewiederaufnahme im Diskurs*. Münster: Lit 1997.
- IMO, W., «Wortart Diskursmarker?», en: ROHSTEIN, B. (ed.), *Nicht-flektierende Wortarten*. Berlín/Boston: de Gruyter 2012, 48-88.
- INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE, *Deutsches Referenzkorpus*. <http://cosmas2.ids-mannheim.de/>. [02/09/2013].
- KUPPEVELT, J., «Discourse Structure, Topicality and Questioning», *Journal of Linguistics* 31 (1995), 109-147.
- LÓPEZ, A. / BORREGUERO, M., «Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita», en: LOUREDA, Ó. / ACÍN, E. (eds.), *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco 2010, 415-495.
- LÓPEZ, A. / LOUREDA, Ó., «La reformulación discursiva entre lo oral y lo escrito: una aproximación teórica y experimental», *Oralia* 16 (2013), 245-282.
- LOUREDA, Ó., «Marcadores del discurso, pragmática experimental y traductología: horizontes para una línea de investigación (I)», *Pragmalingüística* 18 (2010), 74-107.
- MROCYNSKI, R., *Grammatikalisierung und Pragmatikalisierung*. Tübingen: Narr 2012.
- MONTOLÍO, E., *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel 2008.
- MONTORO, E., *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*. Frankfurt am Main: Lang 2006.
- NORÉN, C., «Argumentative Elemente in der Reformulierung», en: BASTIAN, S. / HAMMER, F. (eds.), *Aber, wie sagt man doch so schön...: Beiträge zu Metakommunikation und Reformulierung in argumentativen Texten*. Frankfurt am Main: Lang 2002, 63-82.
- NÜBLING, D., «Die nicht flektierbaren Wortarten», en: *Duden. Die Grammatik*. Mannheim/Zürich: Duden 2009, 567-633.
- ONEA, E. / VOLODINA, A., «Between Specification and Explanation. About a German Discourse Particle», *International Review of Pragmatics* 3 (2011), 3-32.
- PASCH, R. et al., *Handbuch der deutschen Konnektoren*. Berlín: de Gruyter 2003.
- PONS, S., «Do discourse markers exist? On the treatment of discourse markers in Relevance Theory», *Journal of Pragmatics* 40 (2008), 1411-1434.
- PORTOLÉS, J., «La teoría de la argumentación en la lengua y los marcadores del discurso», en: MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. / MONTOLÍO, E. (eds.), *Los marcadores del discurso*. Madrid: Arco 1998, 71-91.
- PORTOLÉS, J., *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis 2004.
- PORTOLÉS, J., *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel 2007.
- PORTOLÉS, J., «Los marcadores del discurso y la estructura informativa», en: LOUREDA, Ó. / ACÍN, E. (eds.), *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco 2010, 281-325.

- RATH, R., *Kommunikationspraxis: Analysen zur Textbildung und Textgliederung im gesprochenen Deutsch*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1979.
- REDDER, A., «Konjunktoren», en: HOFFMANN, L. (ed.), *Handbuch der deutschen Wortarten*. Berlín/Nueva York: de Gruyter 2009, 483-524.
- ROBLES, F., «Los marcadores de reformulación alemanes: estudio preliminar», *Revista de Filología Alemana* 20 (2012), 159-179.
- ROBLES, F., «Marcadores discursivos y lexicografía bilingüe: aproximación funcional-comunicativa a los reformuladores alemanes», en: REIMANN, D. (ed.), *Kontrastive Linguistik und Sprachdidaktik Iberoromanisch-Deutsch*. Tübingen: Narr 2014, 139-157.
- ROSSARI, C., *Les opérations de reformulation*. Bern: Lang 1994.
- ROULET, E., «Complétude interactive et connecteurs reformulatifs», *Cahiers de Linguistique Française* 8 (1987), 111-140.
- RUIZ, L., «Las locuciones marcadoras del español: análisis e aplicaciones», en: ALMELA, R. et al. (eds.), *Fraseología contrastiva*. Frankfurt am Main: Lang 2005, 241-258.
- SCHEGLOFF, E. A. et al., «The Preference for Self-correction in the Organization of Repair in Conversation», *Language* 53 (1977), 361-382.
- SCHWITALLA, J., *Gesprochenes Deutsch*. Berlín: Schmidt 2012.
- SPERBER, D. / WILSON, D., *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press 1986.
- STEIN, S., *Formelhafte Sprache: Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt am Main: Lang 1995.
- VARGAS, E., «Reformulation, apposition et structures de type appositif», *Lyon linguistique allemande* 11 (2007). <http://langues.univ-lyon2.fr/949-LYLIA-11.html>. [02/09/2013].
- WEINRICH, H., *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Duden 1993.
- WÖLLSTEIN, A., *Konzepte der Satzkonnexion*. Tübingen: Stauffenburg 2008.
- ZIFONUN, G. et al., *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlín/Nueva York: de Gruyter 1997.